

**INTERNATIONALE VERTRÄGE****Europäische Union****Gemeinschaftspatent –  
Gemeinsame politische  
Ausrichtung vom 3. März 2003**

Der Rat der Europäischen Union (EU-Rat) hat Einvernehmen über eine gemeinsame politische Ausrichtung zum Gemeinschaftspatent erzielt.<sup>1</sup> Der Europäische Rat brachte auf seiner Frühjahrstagung in Brüssel (20. und 21. März 2003) seine Zufriedenheit mit dieser Ausrichtung zum Ausdruck und forderte den EU-Rat auf, die Arbeit in diesem Bereich rasch abzuschließen.

Die gemeinsame politische Ausrichtung enthält die wichtigsten Merkmale des Rechtsprechungssystems, der Sprachen- und der Kostenregelung, der Rolle der nationalen Patentämter und der Gebührenaufteilung. Der Text der Ausrichtung, wie er im Anschluß an die Tagungen des EU-Rates (Wettbewerbsfähigkeit) vom 3. März 2003 sowie des EU-Rates (Beschäftigung, Sozialpolitik, Gesundheit und Verbraucherschutz) vom 6. März 2003 festgelegt wurde, ist nachstehend im vollen Wortlaut wiedergegeben.<sup>2</sup>

**Gemeinschaftspatent****1. Rechtsprechungssystem**

1.1. Das Rechtsprechungssystem für das Gemeinschaftspatent wird auf folgenden Grundsätzen beruhen: Zuständigkeit eines einzigen Gerichts für das Gemeinschaftspatent und somit Gewährleistung der Einheitlichkeit der Rechtsprechung, hohe Qualität der Arbeit, Nähe zu den Nutzern und den potenziellen Nutzern sowie niedrige Betriebskosten.

1.2. Der Gerichtshof verfügt über die ausschließliche Zuständigkeit für Klagen und Anträge wegen Nichtigkeit oder für Streitsachen wegen Patentverletzungen, für Klagen, die die Feststellung der Nichtverletzung betreffen, für Streitsachen, die die Verwendung des Patents oder das Vorbenutzungsrecht betreffen, für Anträge auf Beschränkung, für Widerklagen auf Nichtigkeit oder

<sup>1</sup> Siehe auch den Vorschlag für eine VO des Rats vom 16.4.2003 – Dokument des EU-Rats 8539/03 – (<http://register.consilium.eu.int/>).

<sup>2</sup> Siehe Dokument des EU-Rats 7159/03 (<http://register.consilium.eu.int/>).

**INTERNATIONAL TREATIES****European Union****Community Patent – Common  
political approach of  
3 March 2003**

The Council of the European Union (EU Council) reached agreement on a Common Approach concerning the Community Patent.<sup>1</sup> At its spring meeting (20 and 21 March 2003) the "Brussels European Council" expressed its satisfaction with that approach and called on the EU Council to rapidly finalise work thereon.

This Common Approach includes the main features of the system of jurisdiction, the language regime, costs, the role of national patent offices and the distribution of fees. The full text of the approach as adopted, following the meetings of the EU Council (Competitiveness) on 3 March 2003 and of the EU Council (Employment, Social Policy, Health and Consumer Affairs) on 6 March 2003 is reproduced below.<sup>2</sup>

**Community Patent****1. The jurisdictional system**

1.1 The jurisdictional system of the Community Patent will be based on the principles of a unitary Court for the Community Patent, securing uniformity of the jurisprudence, high quality of working, proximity to the users and potential users and low operating cost.

1.2 The Court of Justice shall have exclusive jurisdiction in actions and claims of invalidity or infringement proceedings, of actions of a declaration of non-infringement, of proceedings relating to the use of the patent or to the right based on prior use of the patent, or requests for limitation, counterclaims for invalidity or applications for declaration of lapse, including requests for provisional

<sup>1</sup> See also the proposal for a Council Regulation of 16.4.2003 – EU Council document 8539/03 – (<http://register.consilium.eu.int/>).

<sup>2</sup> See EU Council document 7159/03 (<http://register.consilium.eu.int/>).

**TRAITES INTERNATIONAUX****Union européenne****Brevet communautaire –  
approche politique commune  
du 3 mars 2003**

Le Conseil de l'Union européenne (Conseil de l'UE) est parvenu à dégager une approche politique commune concernant le brevet communautaire.<sup>1</sup> Réuni à Bruxelles les 20 et 21 mars 2003 pour sa réunion de printemps, le Conseil européen s'est déclaré satisfait de cette approche et a invité le Conseil de l'UE à achever rapidement les travaux en la matière.

Cette approche politique commune recouvre les principales caractéristiques du système juridictionnel, du régime linguistique, des coûts, du rôle des offices nationaux de brevets et de la répartition des recettes. Le texte intégral de l'approche adoptée à la suite des sessions du Conseil de l'UE du 3 mars 2003 (Compétitivité) et du 6 mars 2003 (Emploi, Politique sociale, Santé et Consommateurs) est reproduit ci-dessous.<sup>2</sup>

**Brevet communautaire****1. Le système juridictionnel**

1.1 Le système juridictionnel pour le brevet communautaire sera fondé sur les principes d'une juridiction unitaire, ce qui garantira l'uniformité de la jurisprudence, la grande qualité des travaux, la proximité avec les utilisateurs et les utilisateurs potentiels et des frais de fonctionnement peu élevés.

1.2 La Cour de justice aura la compétence exclusive concernant les actions et demandes en nullité, en contrefaçon ou en constatation de non-contrefaçon, les actions relatives à l'utilisation du brevet ou au droit fondé sur une utilisation antérieure du brevet et les demandes de limitation, les actions reconventionnelles en nullité et les demandes de constatation d'extinction, y compris les

<sup>1</sup> Cf. également la proposition de règlement du Conseil du 16.4.2003 – document du Conseil de l'UE 8539/03 – (<http://register.consilium.eu.int/>).

<sup>2</sup> Cf. le document du conseil de l'UE 7159/03 (<http://register.consilium.eu.int/>).

für Anträge auf Feststellung des Erlöschens, einschließlich von Anträgen auf einstweilige Anordnungen. Das Gemeinschaftspatent kann ferner Gegenstand von Klagen und Anträgen auf Schadenersatz sein.

1.3. Streitsachen, die das Gemeinschaftspatent betreffen, werden im ersten Rechtszug vor einer gerichtlichen Kammer verhandelt, die durch einen Beschluss des Rates nach Artikel 225a EGV eingesetzt wird. Rechtsmittelinstanz ist das Gericht erster Instanz der Europäischen Gemeinschaften (GEI). Diese gerichtliche Kammer, Gemeinschaftspatentgericht (GPG) genannt, wird beim GEI gebildet. Das GPG hat seinen Sitz beim GEI. Die Richter werden aufgrund ihres Sachverständnisses und unter Berücksichtigung ihrer Sprachkenntnisse ernannt. Das GPG kann in anderen Mitgliedstaaten als dem Mitgliedstaat, in dem es seinen Sitz hat, Verhandlungen durchführen.

1.4. Die Kammern des GPG tagen in Abteilungen mit drei Richtern.

1.5. Die Richter werden durch einstimmigen Ratsbeschluss für einen befristeten Zeitraum ernannt. Die Bewerber müssen nachweislich über ein hohes Maß an juristischem Sachverstand auf dem Gebiet des Patentrechts verfügen.

1.6. Technische Experten unterstützen die Richter im Laufe des gesamten Verfahrens.

1.7. Das GPG führt seine Verhandlungen in der Amtssprache des Mitgliedstaats, in dem der Beklagte ansässig ist, oder in Fällen, in denen ein Mitgliedstaat zwei oder mehr Amtssprachen hat, in einer dieser Sprachen nach Wahl des Beklagten. Auf Antrag der Prozessparteien kann mit Zustimmung des GPG jede Amtssprache der EU als Verfahrenssprache festgelegt werden. Nach Maßgabe der Verfahrensordnung kann das GPG Parteien und Zeugen in einer anderen EU-Amtssprache als der Verfahrenssprache anhören. In diesem Fall sollten Übersetzungen und Verdolmetschung aus einer anderen EU-Amtssprache in die Verfahrenssprache bereitgestellt werden.

1.8. Gegen eine endgültige Entscheidung des GPG kann ein Rechtsmittel beim Gericht erster Instanz eingelegt werden.

1.9. Das GPG wird bis spätestens 2010 errichtet. Jeder Mitgliedstaat benennt bis dahin eine begrenzte

measures. The Community patent may also be the subject of proceedings or claims for damages.

1.3 The litigation of Community Patents shall at first instance take place before a judicial panel established by a Council decision according to Article 225a of the EC Treaty. The appeal shall lie with the Court of First Instance of the European Communities (CFI). This judicial panel, called Community Patent Court (CPC), shall be attached to the CFI. Its seat shall be at the CFI. The judges shall be appointed on the basis of their expertise and taking into account their linguistic skills. The Community Patent Court may hold hearings in Member States other than that in which its seat is located.

1.4 The chambers of the CPC shall sit in sections of three judges.

1.5 The judges shall be appointed by a unanimous decision of the Council for a fixed term. The candidates for appointment must have an established high level of legal expertise in patent law.

1.6 Technical experts will assist the judges throughout the handling of the case.

1.7 The CPC will conduct the proceedings in the official language of the Member State where the defendant is domiciled, or in one of them to be chosen by the defendant, where in a Member State there are two or more official languages. At the request of the parties and with the consent of the CPC, any official EU language can be chosen as language of proceedings. The CPC may, in accordance with the rules of procedure, hear parties in person and witnesses in an EU official language other than the language of proceedings. In that case translations and interpretation into the language of the proceedings from another official EU language should be provided.

1.8 An appeal against a final decision of the CPC may be brought before the Court of First Instance.

1.9 The Community Patent Court shall be established at the latest by 2010. Each Member State shall design-

demandes concernant des mesures provisoires. Le brevet communautaire pourra également faire l'objet d'actions en justice ou de demandes en dommages intérêts.

1.3 Les litiges concernant des brevets communautaires seront examinés en première instance devant une chambre juridictionnelle créée par décision du Conseil au titre de l'article 225a du traité CE. Les recours seront formés devant le Tribunal de première instance des Communautés européennes (TPI). Cette chambre juridictionnelle, dénommée "Tribunal du brevet communautaire" (TBC), sera adjointe au TPI. Son siège sera au TPI. Les juges seront nommés sur la base de leurs compétences et compte tenu de leurs connaissances linguistiques. Le Tribunal du brevet communautaire peut procéder à des auditions dans des Etats membres autres que celui dans lequel il a son siège.

1.4 Les chambres du TBC siègeront en sections composées de trois juges.

1.5 Les juges seront nommés par le Conseil statuant à l'unanimité pour une durée déterminée. Les candidats devront disposer d'un niveau élevé établi d'expérience juridique dans le droit des brevets.

1.6 Des experts techniques assisteront les juges pendant toute la durée du traitement d'une affaire.

1.7 Le TBC mènera la procédure dans la langue officielle de l'Etat membre dans lequel le défendeur est domicilié, ou dans l'une des langues officielles, à choisir par le défendeur, lorsque, dans un Etat membre, il y a plus d'une langue officielle. A la demande des parties et avec le consentement du TBC, toute langue officielle de l'UE pourra être choisie comme langue de procédure. Le TBC, conformément au règlement de procédure, pourra entendre les parties présentes et les témoins dans une langue officielle de l'UE autre que la langue de procédure. Dans ce cas, la traduction et l'interprétation dans la langue de procédure à partir d'une autre langue officielle de l'UE devront être assurées.

1.8 Un pourvoi contre une décision du TBC mettant fin à l'instance pourra être formé devant le Tribunal de première instance.

1.9 Le Tribunal du brevet communautaire est créé d'ici 2010 au plus tard. Chaque Etat membre désigne un

Zahl nationaler Gerichte, die für die Klagen und Anträge gemäß Nummer 1.2 zuständig sind.

## 2. Sprachenregelung und Kosten

2.1. Die Sprachenregelung muss den Zielen der Erschwinglichkeit, Kosteneffizienz, Rechtssicherheit und Nichtdiskriminierung gerecht werden.

2.2. Die Sprachenregelung für das Gemeinschaftspatent wird sich bis zur Patenterteilung mit der Regelung decken, die im Europäischen Patentübereinkommen vorgesehen ist. Dies bedeutet, daß der Anmelder eine vollständige Anmeldung in einer der drei Amtssprachen des EPA sowie zum Zeitpunkt der Patenterteilung eine Übersetzung der Patentansprüche in die anderen beiden EPA-Sprachen vorlegen muss. Legt der Anmelder seine Anmeldung jedoch in einer anderen Sprache und dazu eine Übersetzung in eine der EPA-Sprachen vor, so werden die Kosten für die Übersetzung vom System getragen ("Umlage der Kosten").

2.3. Aus Gründen der Rechtssicherheit – insbesondere im Zusammenhang mit Schadenersatzklagen oder -ansprüchen –, der Nichtdiskriminierung und der Verbreitung patentierter Technologien muss der Anmelder unmittelbar nach der Patenterteilung eine Übersetzung aller Patentansprüche in alle Amtssprachen der Gemeinschaft vorlegen, es sei denn, ein Mitgliedstaat verzichtet auf die Übersetzung in seine Sprache. Die Übersetzungen werden beim EPA hinterlegt, und die Kosten trägt der Anmelder, der die Anzahl und Länge der in die Patentanmeldung aufzunehmenden Ansprüche selbst festlegen und damit Einfluss auf die Übersetzungskosten nehmen kann.

2.4. Die Jahresgebühr für ein Gemeinschaftspatent darf die entsprechenden Jahresgebühren für ein durchschnittliches europäisches Patent nicht überschreiten und ist während der Laufzeit des Patents progressiv. Die Verfahrensgebühren für die Bearbeitung einer Anmeldung eines Gemeinschaftspatents sind unabhängig davon, wo die Anmeldung eingereicht und wo die Recherche durchgeführt wird (beim EPA oder beim nationalen Patentamt) überall die gleichen. Die Höhe der Gebühren hängt von den Kosten der Bearbeitung des Gemeinschaftspatents ab und darf nicht zu einer indirekten Subventionierung der nationalen Patentämter führen.

nate a limited number of national courts to have jurisdiction in the actions and claims mentioned in paragraph 1.2 above until that time.

## 2. Languages and costs

2.1 The language regime must meet the objectives of affordability, cost-efficiency, legal certainty and non-discrimination.

2.2 The language regime for the Community Patent will, up to grant, be the same as the one provided for in the European Patent Convention. This means that the applicant has to present a complete application document in one of the three official languages of the EPO as well as, at the time of grant of the patent, a translation of the claims into the two other EPO languages. However, where the applicant files the application in a non-EPO language and provides a translation into one of the EPO languages, the cost of that translation will be borne by the system ("mutualisation of costs").

2.3 For reasons of legal certainty – in particular in connection with actions or claims for damages – non-discrimination and dissemination of patented technology, the applicant must, upon the grant of the patent, file a translation of all claims into all official Community languages except if a Member State renounces the translation into its official language. The translations will be filed with the EPO and the costs borne by the applicant, who decides on the number and the length of claims to be included in the patent application, thereby having an influence on the cost of translation.

2.4 The renewal fee for a Community Patent must not exceed the level of the corresponding renewal fees for an average European Patent and will be progressive throughout the life of the Community Patent. The level of procedural fees for processing an application for a Community Patent will be the same regardless of where the application is filed and where the novelty search is carried out (EPO or national patent office). The level of fees will be related to costs for handling the Community Patent and must not lead to any indirect subsidy of national patent offices.

nombre limité de juridictions nationales qui auront compétence concernant les actions et demandes mentionnées au point 1.2 ci-dessus jusqu'à ce moment-là.

## 2. Régime linguistique et coûts

2.1 Le régime linguistique devra atteindre les objectifs fixés : coût abordable, rentabilité, sécurité juridique et non-discrimination.

2.2 Le régime linguistique du brevet communautaire sera, jusqu'à la délivrance du brevet, le même que celui prévu dans la Convention sur le brevet européen. Cela signifie que le déposant doit présenter une demande complète dans l'une des trois langues officielles de l'OEB ainsi que, au moment de la délivrance du brevet, une traduction des revendications dans les deux autres langues. Toutefois, si le demandeur dépose sa demande dans une langue autre qu'une langue de l'OEB et fournit une traduction dans l'une des langues de l'OEB, le coût de cette traduction sera supporté par le système ("mutualisation des coûts").

2.3 Pour des raisons de sécurité juridique (en particulier dans le cas d'actions en dommages), de non-discrimination et de diffusion de la technologie brevetée, le déposant devra, au moment de la délivrance du brevet, déposer une traduction de toutes les revendications dans toutes les langues officielles de la Communauté, excepté si un Etat membre renonce à la traduction dans sa propre langue. Les traductions seront déposées auprès de l'OEB et les coûts en seront supportés par le déposant, qui décidera du nombre et de la longueur des revendications à inclure dans la demande de brevet, ce qui lui permettra de jouer sur le coût de la traduction.

2.4 La taxe de maintien en vigueur d'un brevet communautaire ne devra pas dépasser le niveau des taxes de maintien en vigueur correspondantes pour un brevet européen moyen et son montant devra être progressif tout au long de la vie du brevet communautaire. Le niveau des frais de procédure pour le traitement d'une demande de brevet communautaire devra être le même quel que soit l'endroit où sera déposée la demande et où sera effectuée la recherche d'antériorité (OEB ou office national de brevets). Le niveau des taxes devra être lié aux coûts de traitement du brevet communautaire et ne devra pas aboutir à subventionner indirectement les offices nationaux de brevets.

2.5. Die Kommission wird aufgefordert, zu untersuchen, ob noch weitere Kosteneinsparungen möglich sind, beispielsweise bei Leistungen der Patentanwälte.

### 3. Rolle der nationalen Patentämter

3.1. Das Europäische Patentamt (EPA) wird eine Schlüsselrolle bei der Verwaltung des Gemeinschaftspatent-systems übernehmen und für die Prüfung der Anträge und die Erteilung von Gemeinschaftspatenten allein zuständig sein.

3.2. Wie in der gemeinsamen Ausrichtung vom 31. Mai 2001 dargelegt ist, werden allen nationalen Patentämtern wichtige Aufgaben zugewiesen, so z. B. die Beratung potenzieller Anmelder von Gemeinschaftspatenten, die Entgegennahme von Anmeldungen von Gemeinschaftspatenten und deren Weiterleitung an das EPA, die Verbreitung von Patentinformationen und die Beratung von KMU.

3.3. Anmeldungen von Gemeinschaftspatenten können bei dem nationalen Patentamt eines Mitgliedstaats in dessen Arbeitssprache(n) eingereicht werden. Den Anmeldern steht es frei, ihre Patentanmeldungen unmittelbar beim EPA einzureichen. Sie können auch beantragen, daß ihre Anmeldungen in vollem Umfang vom EPA bearbeitet werden.

3.4. Im Auftrag des EPA und auf Ersuchen des Anmelders können die nationalen Patentämter der Mitgliedstaaten, die eine andere Amtssprache als die drei Amtssprachen des EPA verwenden, alle Aufgaben bis hin zu den Neuheitsrecherchen in ihrer/ihrer jeweiligen Sprache(n) wahrnehmen.

3.5. Die nationalen Patentämter der Mitgliedstaaten, deren Amtssprache eine der drei EPA-Sprachen ist, und die auf eine Kooperationserfahrung mit dem EPA zurückblicken können und eine kritische Masse beibehalten müssen, können – wenn sie dies wünschen – im Auftrag des EPA Recherchen durchführen.

3.6. Die Beziehungen zwischen dem EPA und den nationalen Patentämtern, die die unter den Nummern 3.4 und 3.5 genannten Aufgaben wahrnehmen, stützen sich auf Partnerschaftvereinbarungen, in denen unter anderem gemeinsame Kriterien für die Qualitätssicherung festgelegt werden. Diese Kriterien (die sich auf Dokumentation, Ausbildung und Qualifikation der

2.5 The Commission is invited to carry out a study into the possibility of further savings in costs, for example in respect of services rendered by patent agents.

### 3. Role of national patent offices (NPO)

3.1 The European Patent Office (EPO) will play a central role in the administration of Community Patents and will alone be responsible for examination of applications and the grant of Community Patents.

3.2 All national patent offices will have an important role to play, as set out in the Common approach of 31 May 2001, inter alia advising potential applicants for Community Patents, receiving applications and forwarding them to the EPO, disseminating patent information and advising SMEs.

3.3 Applications for Community Patents can be filed with the National Patent Office of a Member State in its working language(s). Applicants will remain free to present their patent applications directly to the EPO. They may also request that their applications be fully processed by the EPO.

3.4 On behalf of the EPO and at the request of the applicant, National Patent Offices of Member States having an official language other than the three official languages of the EPO may carry out any task up to and including novelty searches in their respective language(s).

3.5 National Patent Offices of Member States having as their official language one of the three EPO languages, which have experience of cooperation with the EPO and which need to maintain a critical mass may, if they so wish, carry out search work on behalf of the EPO.

3.6 The relationship between NPOs carrying out tasks referred to in paragraphs 3.4 and 3.5 above and the EPO will be based on partnership agreements, containing inter alia common criteria for quality assurance. These criteria (covering documentation, staff training and qualifications and working tools) would aim to guarantee a comparable quality and uniformity of the Community

2.5 La Commission sera invitée à étudier les possibilités de nouvelles réductions des coûts, par exemple en ce qui concerne les services des mandataires.

### 3. Rôle des offices nationaux de brevets

3.1 L'Office européen des brevets (OEB) jouera un rôle central dans la gestion des brevets communautaires et sera seul responsable de l'examen des demandes et de la délivrance des brevets communautaires.

3.2 Tous les offices nationaux de brevets auront un rôle important à jouer, comme le prévoit l'approche commune du 31 mai 2001, notamment pour conseiller les déposants potentiels de demandes de brevet communautaire, recevoir les demandes et les transmettre à l'OEB, diffuser des informations sur les brevets et conseiller les PME.

3.3 Les demandes de brevet communautaire pourront être déposées auprès de l'office national des brevets d'un Etat membre dans sa langue (ou ses langues) de travail. Les déposants conserveront la faculté de présenter leur demande de brevet directement auprès de l'OEB. Ils pourront également demander que celle-ci soit traitée entièrement par l'OEB.

3.4 Au nom de l'OEB et à la demande du déposant, les offices nationaux de brevets des Etats membres ayant une langue officielle qui n'est pas l'une des trois langues officielles de l'OEB pourront exécuter des tâches de tout type, y compris des recherches d'antériorité, dans leur(s) langue(s) respective(s).

3.5 Les offices nationaux de brevets des Etats membres dont la langue officielle est l'une des trois langues de l'OEB, qui ont une expérience de coopération avec l'OEB et qui doivent maintenir une masse critique d'activité pourront, s'ils le souhaitent, exécuter des travaux de recherche pour le compte de l'OEB.

3.6 Les relations entre l'OEB et les offices nationaux de brevets effectuant des tâches visées aux points 3.4 et 3.5 ci-dessus seront fondées sur des accords de partenariat établissant notamment des critères communs d'assurance de la qualité. Ces critères (portant sur la documentation, la formation du personnel, les qualifications et les outils de travail) devraient viser à assurer une qualité

Mitarbeiter sowie Arbeitsmittel beziehen) sollen vergleichbare Qualität und Einheitlichkeit des Gemeinschaftspatents gewährleisten. Die Umsetzung dieser Partnerschaftsvereinbarungen, d. h. die Einhaltung dieser objektiven Qualitätsstandards, wird von unabhängiger Seite regelmäßig überprüft.

3.7. Das Gemeinschaftspatentsystem wird eine Schutzklausel umfassen, die es ermöglicht, daß der Rat auf Vorschlag der Kommission und nach Anhörung des EPA eine stärkere Einbeziehung der nationalen Patentämter in die Recherchearbeit beschließt, um schwerwiegenden Kapazitätsproblemen bei der Erteilung von Gemeinschaftspatenten abzuwehren. Diese Regelungen dürfen nicht zu einer Qualitätsminderung bei der Erteilung des Gemeinschaftspatents führen.

#### 4. Aufteilung der Gebühren

4.1. Den nationalen Patentämtern werden die unter den Nummern 3.2, 3.4 und 3.5 genannten Tätigkeiten im Zusammenhang mit Gemeinschaftspatenten vergütet.

4.2. Die Jahresgebühren für Gemeinschaftspatente sind an das EPA zu entrichten, das 50 % davon zur Deckung seiner Kosten einbehält, einschließlich der Kosten für Recherchen, die von den nationalen Patentämtern durchgeführt werden. Die verbleibenden 50 % werden nach einem vom Rat festzulegenden Aufteilungsschlüssel auf die nationalen Patentämter der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft verteilt.

4.3. Der Aufteilungsschlüssel beruht auf fairen, ausgewogenen und stichhaltigen Kriterien. Diese Kriterien sollten Tätigkeiten im Patentbereich sowie die Größe des Marktes widerspiegeln. Zusätzlich sollte angesichts der unter Nummer 3 beschriebenen Rolle, die den nationalen Patentämtern zukommt, auf Mitgliedstaaten mit einem unverhältnismäßig geringen Umfang an Patenttätigkeiten noch ein Ausgleichsfaktor angewandt werden. Anhand dieser Kriterien wird der Anteil der Mitgliedstaaten regelmäßig an die aktuellen Zahlen angepasst.

#### 5. Revisionsklausel

Fünf Jahre nach der Erteilung des ersten Gemeinschaftspatents wird die Kommission dem Rat einen Bericht über das Funktionieren sämtlicher Aspekte des Gemeinschafts-

Patent. The implementation of these partnership agreements, ie the compliance with these objective quality standards, will be subject to independent periodic review.

3.7 The Community Patent system will include a safeguard clause according to which the Council, acting on a proposal from the Commission after consultation with the EPO, can agree to extend the involvement of any NPOs in search activities to meet any severe problems of capacity in delivering Community Patents. Such arrangements must not lead to any reduction of quality of the Community Patent.

#### 4. Distribution of fees

4.1 NPOs will be compensated for the activities in respect of Community Patents referred to in paragraphs 3.2, 3.4 and 3.5.

4.2 Renewal fees for Community Patents will be payable to the EPO, which will keep 50 percent to cover its costs, including the costs of searches carried out by NPOs. The remaining 50 percent will be distributed among the NPOs of the Community Member States in accordance with a distribution key, which will be decided by the Council.

4.3 The distribution key will be based on a basket of fair, equitable and relevant criteria. Such criteria should reflect patent activities and the size of the market. In addition, considering the role to be played by NPOs as described in paragraph 3 above, a balancing factor should also be applied where Member States have a disproportionately low level of patent activities. On the basis of these criteria the Member States' share shall be adjusted periodically to current figures.

#### 5. Review clause

Five years after the grant of the first Community Patent, the Commission will present a report to the Council on the functioning of all aspects of the Community Patent and, where neces-

comparable et une uniformité du brevet communautaire. La mise en oeuvre de ces accords de partenariat, à savoir le respect de ces critères de qualité objectifs, feront l'objet périodiquement d'un examen indépendant.

3.7 Le système de brevet communautaire comprendra une clause de sauvegarde selon laquelle le Conseil, agissant sur proposition de la Commission, après consultation de l'OEB, pourra décider d'étendre la participation de tout office national de brevets aux activités de recherche afin de faire face à tout problème majeur de capacité dans la délivrance des brevets communautaires. De tels arrangements ne devront pas conduire à une baisse de la qualité en matière de délivrance des brevets communautaires.

#### 4. Répartition des recettes

4.1 Les offices nationaux de brevets recevront une compensation pour les activités qu'ils effectuent ayant trait au brevet communautaire qui sont visées aux points 3.2, 3.4 et 3.5.

4.2 Les taxes de maintien en vigueur des brevets communautaires seront payables à l'OEB, qui en conservera la moitié pour couvrir ses coûts, y compris les coûts liés aux recherches effectuées par les offices nationaux de brevets. L'autre moitié sera distribuée entre les offices nationaux des Etats membres de la Communauté selon une clé de répartition qui sera arrêtée par le Conseil.

4.3 La clé de répartition sera fondée sur un ensemble de critères justes, équitables et pertinents. Ces critères devraient tenir compte des activités ayant trait au brevet et de la taille du marché. En outre, compte tenu du rôle que devront jouer les offices nationaux de brevets, tel que décrit au point 3 ci-dessus, un facteur d'équilibre devrait également être appliqué pour les Etats membres qui ont, par rapport à d'autres, un niveau particulièrement faible d'activités ayant trait aux brevets. Sur la base de ces critères, la part des Etats membres sera ajustée périodiquement par rapport aux chiffres actuels.

#### 5. Clause de réexamen

Cinq ans après la délivrance du premier brevet communautaire, la Commission présentera au Conseil un rapport sur le fonctionnement de tous les aspects du brevet commu-

patents vorlegen und gegebenenfalls geeignete Vorschläge unterbreiten. Die Überprüfung wird Fragen wie Qualität, Kohärenz, für Entscheidungen erforderliche Zeit und Kosten für die Erfinder umfassen. Die Kommission kann Empfehlungen für weitere Änderungen des Rechtssprechungs-systems vorschlagen. Weitere Überprüfungen erfolgen in regelmäßigen Abständen.

#### **Erklärung des Rates**

Der Rat stellt fest, daß die Formulierung "unmittelbar nach der Patenterteilung" in Nummer 2.3 als "angemessene Frist" nach der Patenterteilung auszulegen ist. Während dieser Zeit ist das erteilte Patent unabhängig davon gültig, ob Übersetzungen aller Patentansprüche in alle Amtssprachen der Gemeinschaft vorliegen.

Der Rat nimmt zur Kenntnis, daß die deutsche Delegation unter einer angemessenen Frist einen Zeitraum von zwei Jahren nach der Patenterteilung versteht.

sary, make appropriate proposals. The assessment will cover the issues of quality, coherence and time required for decisions and cost to the inventors. The Commission may propose recommendations for further changes of the jurisdictional system. Further reviews should be made periodically.

#### **Statement by the Council**

The Council states that the words "upon the grant of the patent" in paragraph 2.3 mean within a reasonable time from the date of grant of the patent. During this time, the granted patent shall be valid irrespective of availability of translations of all claims into all official Community languages.

The Council notes that the German delegation considers that a reasonable time would be within two years from the date of the grant of the patent.

nautaire et, le cas échéant, soumettra des propositions à cet égard. L'évaluation portera sur la qualité, la cohérence et les délais nécessaires pour statuer ainsi que sur le coût que cela représente pour les inventeurs. La Commission pourra proposer des recommandations visant à apporter de nouvelles modifications au système juridictionnel. Il faudrait procéder périodiquement à de nouveaux réexamens.

#### **Déclaration du conseil**

Le Conseil déclare que les termes "au moment de la délivrance du brevet", au point 2.3, signifient "dans un délai raisonnable à partir de la date de délivrance du brevet". Pendant ce délai, le brevet délivré est valable indépendamment de la disponibilité des traductions de toutes les revendications dans toutes les langues officielles de la Communauté.

Le Conseil note que, pour la délégation allemande, un délai raisonnable signifierait dans les deux ans suivant la date de la délivrance du brevet.

---

---

---